

ĐẶC ĐIỂM DỊCH TỪ ĐẶC THÙ TRONG CÁC TÁC PHẨM CỦA N.V. GOGOL SANG TIẾNG VIỆT

Đoàn Thị Bích Ngà*

Bài viết tập trung phân tích đặc điểm chuyển dịch từ đặc thù chỉ các thực thể văn hóa trong các tác phẩm của N.V. Gogol từ tiếng Nga sang tiếng Việt. Tác giả liệt kê các nhóm thực thể văn hóa xuất hiện trong các tác phẩm của N.V. Gogol, dựa trên các tác phẩm đã dịch sang tiếng Việt và phân tích các phương thức chuyển dịch phổ biến nhất đối với nhóm từ này.

Từ khóa: thực thể văn hóa, từ đặc thù, dịch từ đặc thù.

The article focuses on analysing the translation of Russian terminology about cultural entities in the works by N. V. Gogol into Vietnamese. It lists cultural entities appearing in N. V. Gogol's works, examines their available translations then analyses the most popular method used to translate this lexical group.

Keywords: cultural entity, terminology, translation of terminology.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н.В.ГОГОЛЯ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

В связи с изучением русского языка и русской литературы в учебных заведениях Вьетнама в течение долгого времени вьетнамским читателям нетрудно найти переведённые на вьетнамский язык многочисленные произведения русских писателей, - А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, Л.Н.Толстого, А.П.Чехова и др. Эти переводы пользуются популярностью, так как они дают возможность лучше ознакомиться с культурой русского народа. Одним из самых знаменитых русских писателей для вьетнамцев был и остаётся великий писатель

Н.В.Гоголь. В своих произведениях он представлял большое количество реалий, содержащих в себе большую страноведческую информацию о традициях и обычаях русского народа в XIX веке. Эти реалии, с одной стороны, чётко выражают национально-культурную специфику, а с другой, вызывают у читателей определённое недопонимание. Классификация реалий в произведениях Н.В.Гоголя, а также разработка способов передачи их на вьетнамский язык имеет важное значение для адекватного восприятия вьетнамцами русских реалий в частности и эффективного практического перевода художественной литературы в целом.

* TS., Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội

Email: ngadtb@hanu.edu.vn

Слово «реалия» в русском языке происходит от латинского прилагательного среднего рода множественного числа (*realis*, -е, мн. *realia* – «вещественный», «действительный»). Оно превратилось в существительное женского рода в русском языке под влиянием аналогичных лексических категорий.

Под понятием «реалия» понимается как реалия-предмет, так и реалия-слово. В первом значении реалии – это предметы, вещи, которые связаны с понятием «жизнь». В другом значении термином «реалия» обозначают пласты слов, называющие упомянутые предметы и вещи.

У Л.Н.Соболева «термином «реалии» обозначаются бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно и в языках других стран» (7, с.281). Я.И.Рецкер говорит о безэквивалентной лексике, представляющей собой «прежде всего обозначение реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку и иной действительности» (6, с.58). Очень интересным для нас представляется определение «реалии» у Влахова и Флорина «это слова (словосочетания), называющие характерные для жизни объекты одного народа и чуждые другому; являющиеся носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не

поддаются переводу, требуя особого подхода» (3, с.47).

Говоря о реалиях–словах, важно отметить, что они обладают национальным колоритом. Одним из важнейших факторов, обеспечивающих исторический колорит художественных произведений, является наличие многочисленных реалий, называющих характерные для того времени предметы и вещи. В рамках данной статьи мы анализируем русские реалии в трёх произведениях Н.В. Гоголя: «Мертвые души», «Ревизор» и «Шинель», которые переведены на вьетнамский язык разными переводчиками. Собранные примеры дают возможность объединять их в 4 группы:

1. реалии, называющие одежду, обувь, головные уборы

Напр.:

- «Да ещё, когда бричка подъехала к гостинице, встретился молодой человек в белых канифасовых панталонах, весьма узких и коротких, во фраке с покушеньями на моду, из-под которого видна была манишка, застегнутая тульской булавкой с бронзовым пистолетом» (Мёртвые души).

* (фрак: верхняя часть мужского парадного костюма с вырезанными спереди лапами и длинными узкими фалдами сзади).

- «Чемодан внесли кучер Селифан, низенький человек в тулупчике» (Мёртвые души).

* (тулуп: длинная, обычно не крытая сукном меховая шуба из овчины без перехвата в талии с высоким воротником).

- «Ведь известно, зачем берешь взятку и покривишь душой: для того чтобы жене достать на шаль или на разные роброны, провал их возьми, как их называют» (Мёртвые души).

* (шаль: большой тканый или вязанный платок; роброн: старинное женское платье с кринолином).

2. реалии, называющие виды транспорта

- «В ворота гостиницы губернского города NN въехала довольно красивая рессорная небольшая бричка» (Мёртвые души).

* (бричка: старинная лёгкая дорожная повозка (иногда с откидным верхом)).

- «В обращенных к нему крестьянских крытых сараях заметил он где стоявшую запасную почти новую телегу» (Мёртвые души).

* (телега: четырёхколёсная повозка с низким кузовом и оглобельной или дышловой упряжкой, служащая обычно для перевозки грузов живой тягой).

3. реалии, называющие профессии, военные звания

- «Пошлите теперь же к прокурору, он человек праздный и, верно, сидит дома, за него все делает стряпчий

Золотуха, первейший хапуга в мире» (Мёртвые души).

* (стряпчий: в России 18 - первой половине 19 вв. чиновник по судебному надзору).

- «А вот вам, Лука Лукич, так, как смотрителю учебных заведений, нужно позаботиться особенно насчет учителей» (Ревизор).

* (смотритель: служащий, осуществляющий надзор, наблюдение за чем-л.).

4. реалии, называющие пищу и напитки

- «Это не те фрикасе, что делаются на барских кухнях из баранины, какая суток по четыре на рынке валяется!» (Мертвые души).

* (фрикасе: кушанье, приготовленное из нарезанного мелкими кусочками жареного или варёного мяса в каком-л. соусе).

- «Если бы мелочь, послать бы на рынок и купить хоть сайку» (Ревизор).

* (сайка: небольшая продолговатая булочка из пшеничной муки).

- «Шампанское у нас было такое — что пред ним губернаторское? просто квас» (Мёртвые души).

* (квас: кисловатый напиток, приготовляемый на воде из ржаного хлеба и сусли или из ржаной муки с солодом).

В теории перевода названы многочисленные способы передачи

реалий с одного языка на другой, среди которых можно назвать транскрипцию, калькирование, родо-видовое соответствие, описание, объяснение, толкование.

- Транскрипция - переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т.е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (инострannого) наименования (4).

- Аналог: Слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное слово или словосочетание в исходном тексте (4).

- Семантический неологизм – условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии (3, с.89).

- Родо-видовое соответствие - передача содержания реалии единицей с более широким (очень редко — более узким) значением, подставление родового понятия вместо видового (3, с.90).

- «Описание, объяснение, толкование» как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять (3, с.91).

По собранному нами материалу, называем некоторые популярные приёмы передачи разных групп русских реалий в произведениях Н.В.Гоголя на вьетнамский язык.

Одним из употребительных способов передачи реалий является транскрипция с родовым словом. Напр.:

- Чемодан внесли кучер Селифан, низенький человек в **тулупчике**. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ Hai người khiêng hòm áo vào là gã xà ích Xêlifan, người thấp bé, mặc **áo tulup ngắn** (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiều Sơn dịch).

- ... ты возьми ихний-то **кафтан** вместе с исподним и прежде просуши их перед огнем, как делявали покойнику барину, а после перетри и выколоти хорошенько. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ ... cầm cái **áo caftan** của ông và quần áo lót, đem hong đi, như thời còn mồ ma ông nhà ấy; và nhớ chải cho sạch bunn. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiều Sơn dịch)

- Ведь известно, зачем берешь взятку и покривишь душой: для того чтобы жене достать на **шаль** или на разные роброны, провал их возьми, как их называют? (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ Vì sao mà ta ăn hối lộ, nếu không phải là để cho vợ ta sắm nào là **khăn san**, nào là váy thúng, nào là những vật trang sức hảo khác mà ta không biết hết tên? (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiều Sơn dịch)

- Поутру, ранее даже того времени, которое назначено в городе N для визитов, из дверей оранжевого

đerевянного дома с мезонином и голубыми колоннами выпорхнула дама в клетчатом щегольском **клоке**, сопровождаемая лакеем в шинели с несколькими воротниками и золотым галуном на круглой лощеной шляпе. (H.B.Гоголь. Мертвые души)

→ Một buổi sáng, rất sớm trước cái giờ quy định cho việc thăm viếng ở N... từ một cái nhà gỗ màu da cam, có gác thấp và cột chống màu xanh, một phu nhân bước ra, mình mặc **áo klôk** kẻ ô; theo hầu có một người hành bộc mặc áo dài có nhiều cổ và đội cái mũ tròn, bóng, thêu kim tuyến. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

- В ворота гостиницы губернского города NN въехала довольно красивая рессорная небольшая **бричка**, в какой ездят холостяки: отставные подполковники, штабс-капитаны, помещики, имеющие около сотни душ крестьян, — словом, все те, которых называют господами средней руки. (H.B.Гоголь. Мертвые души)

→ Cỗ xe ngựa tiến vào cổng một khách sạn ở tỉnh lỵ N.N. đó là một **chiếc xe Britska** nhỏ, khá đẹp, có díp, kiểu xe mà những kẻ độc thân thường dùng, - những hạng thiếu tá và đại úy tham mưu đã về hưu, những hạng trang chủ có chừng trăm nông nô, - tóm lại tất cả những kẻ thường được xem là quý tộc bậc trung. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

- В угольной из этих лавочек, или, лучше, в окне, помещался **сбитенщик** с самоваром из красной меди и лицом так же красным, как самовар, так что

издали можно бы подумать, что на окне стояло два самовара, если б один самовар не был с черною как смоль бороною. (H.B.Гоголь. Мертвые души)

→ Ở đây có những hàng bán đai ngựa, bán dây thùng và bán bánh mì. Gian buồng ở góc nhà cạnh cửa sổ là cửa hàng của người bán **ruợu xbiten** ngồi cạnh cái xamôva bằng đồng đỏ; mặt ông ta cũng đỏ như chiếc ấm lò, đến nỗi từ xa nhìn vào, người ta có thể ngỡ là có những hai ấm lò đứng trên cửa sổ, nếu một trong hai cái không có bộ râu đen như bò hóng. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

Нередко встречаются в переводе транскрипции с классификаторами в препозиции и/или с замечанием.

- ... глядел и на шедшего в стороне пехотного офицера занесенного, Бог знает из какой губернии на уездную скуку, и на купца, мелькнувшего в сибирке на беговых **дрожках**, и уносился мысленно за ними в бедную жизнь их. (H.B.Гоголь. Мертвые души)

→ ... tôi chú ý đến viên sĩ quan chiến đấu, có Chúa biết là từ đâu đến, để chết buồn ở tỉnh xếp như trong một cái hang; cũng như chú ý đến người lái buôn mặc caftan ngắn, đi **chiếc đrôjki** nhẹ và tôi tưởng tượng ra cuộc đời khốn khổ của họ. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

(* *đrôjki Xe độc mã đơn giản mà chỗ ngồi chỉ là một ghế dài để dọc trên bốn bánh; người ngồi lên đấy để hai chân hai bên ghế, như cưỡi ngựa hay ngồi xe đạp*)

- Он не был похож ни на **тарантас**, ни на **коляску**, ни на бричку, а был скорее похож на толстощекий выпуклый арбуз, поставленный на колеса. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

- Дама вспорхнула в тот же час с необыкновенною поспешностью по откинутым ступенькам в стоявшую у подъезда **коляску**. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ Vội vàng như lên cơn sốt, phu nhân nhảy vào **chiếc kôliaxka** đang đợi trước thềm. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

(* *kôliaxka: Xe ngựa lịch sự thường dùng đi trong thành phố*)

- Рыб и **балыков** навезли чудных. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ À, đủ các thứ cá, các thứ **balyk** (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

(* *Balyk: lưng cá chiên phơi khô, món nhắm mà người Nga rất thích*)

Кроме транскрипции переводчики применяли и способ передачи аналогом во вьетнамском языке.

- ... его видели всё на одном и том же месте, в том же положении, в той же самой должности, тем же чиновником для письма, так что потом уверились, что он, видно, так и родился на свет уже совершенно готовым, в **вицмундире** и с лысиной на голове. (Н.В.Гоголь. Шинель)

→ Nhưng người ta thấy bác bao giờ cũng ngồi nguyên ở một chỗ, giữ nguyên

một tư thế, một chức vụ bao giờ cũng làm cái việc sao chép; đến nỗi lâu dần người ta tin chắc rằng bác sinh ra đã mặc **chế phục** và đã hói trán. (N.Gogol. Chiếc áo khoác. Phạm Thủy Ba dịch)

- Да не выпускать солдат на улицу безо всего: эта дрянная гарнизона наденет только сверх рубашки **мундир**, а внизу ничего нет. (Н.В.Гоголь. Ревизор)

→ Bọn lính đồn khốn khiếp ấy chỉ mặc một cái áo **ca pôt** bên ngoài áo sơ mi, còn chẳng mặc quần áo gì bên trong nữa cả. (N.Gogol. Quan thanh tra. Vũ Đức Phúc dịch)

- ... уже успел притащить свою **шинель** и вместе с нею какой-то свой собственный запах, который был сообщен и принесенному вслед за тем мешку с разным лакейским туалетом. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ ... hắn đã có đủ thì giờ mang vào đây cái **áo khoác** cùng với cái mùi cổ hủ của hắn; bây giờ lại mang thêm vào cái túi đựng các thứ quần áo hành bọc và cái mùi đó lại truyền sang tất cả cái túi. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

- Господин скинул с себя **картуз** и размотал с шеи шерстяную, радужных цветов косынку, какую женатым prepares своими руками супруга, снабжая приличными наставлениями, как закутываться, а холостым — наверное не могу сказать, кто делает, Бог их знает, я никогда не носил таких косынок. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ Người khách bỏ **mũ lưỡi trai**, tháo

cái khăn quàng cổ bằng len ngũ sắc, kiểu khăn quàng mà các bà vợ thường tự tay đan lấy để tặng chồng với những lời dặn dò cẩn thận về cách quàng khăn; còn đối với những kẻ độc thân thì tôi không thể nói ai là người lo sắm cái của ấy cho họ, có họa trời biết; riêng tôi thì chưa quàng cái kiểu khăn đó bao giờ. (H.V.Гоголь. Мертвые души)

- ...он с чрезвычайною точностию расспросил, кто в городе **губернатор**, кто **председатель палаты**, кто **прокурор**, — словом, не пропустил ни одного значительного чиновника. (H.V.Гоголь. Мертвые души)

→ Khách hỏi cặn kẽ tên họ của các quan **tỉnh trưởng, chánh án, chủ trương**, tóm lại là của tất cả các quan lại cao cấp.

- Надворные **советники**, может быть, и познакомятся с ним, но те, которые подобрались уже к чинам генеральским, те, Бог весть, может быть, даже бросят один из тех презрительных взглядов, которые бросаются гордо человеком на все, что ни пресмыкается у ног его. (H.V.Гоголь. Мертвые души)

→ Các **tư vấn viên** thì có lẽ muốn làm quen với y; nhưng các triều thần, cấp tướng thì chắc chỉ nhìn y bằng một cái khinh khỉnh như con ngời ta lúc kiêu ngạo thường đoái nhìn kẻ cấp dưới.

Описательный перевод стал популярным в случае передачи реалий, называющих одежду и головной убор.

- Он выбежал проворно, с салфеткой в руке, весь длинный и в длинном демикотонном **сюртуке** со спинкою чуть не на самом затылке, встряхнул

волосами и повел проворно господина вверх по всей деревянной галдарее показывать ниспосланный ему Богом покой. (H.V.Гоголь. Мертвые души)

→ Hắn chạy ra, tay vắt một chiếc khăn ăn, mình dài thườn thượt, mặc **chiếc áo vạt dài** bằng vải dêmicôtôn cổ áo cao che khuất cả gáy, lắc lắc mái tóc bồm xồm, rồi nhanh nhẹn đưa khách qua cái cầu thang gỗ có lợp mái đi lên tầng trên và chỉ chokhách căn phòng mà Thượng đế đã an bài cho. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiều Sơn dịch)

- Это займет, впрочем, не много времени и места, потому что не много нужно прибавить к тому, что уже читатель знает, то есть что Петрушка ходил в несколько широком коричневом **сюртуке** с барского плеча и имел, по обычаю людей своего звания, крупный нос и губы. (H.V.Гоголь. Мертвые души)

→ Và lại, việc này cũng chẳng đòi hỏi mấy thì giờ và giấy mực; vì ngoài các chi tiết mà bạn đọc đã được biết rồi thì chỉ cần thêm rằng Pêtruska mặc một cái **áo lễ dài**, cũ của chủ, màu vỏ quế, hơi rộng và hắn ta có đôi môi và cái mũi dày dặn như đa số những người cùng thân phận như hắn. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiều Sơn dịch)

- Ведь известно, зачем берешь взятку и покривишь душой: для того чтобы жене достать на шаль или на разные **роброны**, провал их возьми, как их называют? (H.V.Гоголь. Мертвые души)

→ Vì sao mà ta ăn hối lộ, nếu không

phải là để cho vợ ta sắm nào là khăn san, nào là **váy thúng**, nào là những vật trang sức hão khác mà ta không biết hết tên? (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

- Это займет, впрочем, не много времени и места, потому что не много нужно прибавить к тому, что уже читатель знает, то есть что Петрушка ходил в несколько широком коричневом **сюртуке** с барского плеча и имел, по обычаю людей своего звания, крупный нос и губы. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ Và lại, việc này cũng chẳng đòi hỏi mấy thì giờ và giấy mực; vì ngoài các chi tiết mà bạn đọc đã được biết rồi thì chỉ cần thêm rằng Pêtruska mặc một cái **áo lễ dài**, cũ của chủ, màu vỏ quế, hơi rộng và hằn ta có đôi môi và cái mũi dày dặn như đa số những người cùng thân phận như hắn. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

- ... несмотря на свой кривой глаз и рябизну по всему лицу, занимался довольно удачно починкой чиновничьих и всяких других панталон и **фраков** (Н.В.Гоголь. Шинель)

→ Mặc dầu lão chột mắt và rỗ, Pêtrôvits vẫn khá thạo việc vá víu những quần, những **áo đuôi én** kiểu viên chức. (N.Gogol. Chiếc áo khoác. Phạm Thủy Ba dịch)

- ... но, к сожалению, о ней не много было известно, разве только то, что у Петровича есть жена, носит даже **чепчик**, а не платок... (Н.В.Гоголь. Шинель)

→ ... nhưng tiếc là người ta biết về mũ chẳng được nhiều nhận gì, ngoài việc Pêtrôvits có một mũ vợ, mũ ta đội **mũ trùm** chứ không biết khăn choàng. (N.Gogol. Chiếc áo khoác. Phạm Thủy Ba dịch)

- Это не те **фрикасе**, что делаются на барских кухнях из баранины, какая суток по четыре на рынке валяется! (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ Khác hẳn những món **thịt trộn sốt** mà người ta làm ở nhà các vương công với những thứ vớt đi ngoài chợ. (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch)

- Боже Ты мой, хоть бы какие-нибудь **щи**! (Н.В.Гоголь. Ревизор)

→ Trời ơi, giá mà được món **xúp bắp cải** mà chén nhí! (N.Gogol. Quan thanh tra. Vũ Đức Phúc dịch)

- А семга, а рыба, а **котлеты**? (Н.В.Гоголь. Ревизор)

Cá hồi này, các món cá này, **thịt băm rán** này, đâu? (N.Gogol. Quan thanh tra. Vũ Đức Phúc dịch)

- За бараньим боком последовали **ватрушки**, из которых каждая была гораздо больше тарелки, потом индюк ростом в теленка, набитый всяким добром: яйцами, рисом, печенками и невесть чем, что все ложилось комом в желудке. (Н.В.Гоголь. Мертвые души)

→ Tiếp theo súc thịt cừ là những **bánh hấp nhân pho mát**, mà mỗi chiếc to hơn cái đĩa, rồi đến một con gà tây to tày con bê, nhồi trứng, gạo, gan và những thức ngon lành khác làm nặng trĩu cả dạ dày (N.Gogol. Những linh hồn chết. Hoàng Thiếu Sơn dịch).

Собранный материал и проанализированные примеры показывают, что популярными способами передачи реалий в произведениях Гоголя на русский язык являются транскрипция, описание, перевод аналогом. Транскрипция, основанная на фонетическом принципе передачи, даёт переводчику возможность передать закреплённый в реалиях колорит. Однако неудачный ввод транскрипции/транслитерации в текст (без объяснения, толкования значения) может затруднить его понимание в переведённом тексте. Перевод аналогом – один из популярных способов передачи вьетнамских реалий на русский язык. Недостатки перевода аналогом заключаются в том, что аналог в переводящем языке не может передать наиболее специфическую часть реалии – её колорит. Наиболее универсальный способ, который сможет помогать переводчику в самых сложных ситуациях является описательный перевод (описание). Это вид трансформации, при которой реалия-слово заменяется словосочетанием вьетнамского языка, эксплицирующим её значение.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: - СПб.: Норинт, 1998.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. - М.: Русский язык, 1980.

3. Влахов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе: учебное пособие*. - М.: Международные отношения - 1980.

4. Нелюбин Л. Л. *Толковый переводоведческий словарь*. 3-е изд., перераб.— М.: Флинта: Наука, 2003.

5. Прохоров Ю.Е. *Большой лингвострановедческий словарь*, - М., АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007

6. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика*. М.: Международные отношения, 1974.

7. Соболев Л.Н. *Пособие по переводу с русского на французский*. М., Изд-во лит. на иностр. яз., 1952.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

На русском языке

1. Гоголь Н.В. *Мёртвые души*. (<http://ilibrary.ru/text/78/index.html>)

2. Гоголь Н.В. *Ревизор*. (<http://ilibrary.ru/text/473/index.html>)

3. Гоголь Н.В. *Шинель*. (<http://ilibrary.ru/text/980/index.html>)

На вьетнамском языке

4. N. V. Gogol. *Những linh hồn chết*. Hoàng Thiệu Sơn dịch. Hà Nội, NXB Văn học 1965.

5. N. V. Gogol. *Quan thanh tra*. Vũ Đức Phúc dịch. NXB Văn học, 1963.

6. N. V. Gogol. *Chiếc áo khoác*. Phạm Thủy Ba dịch. NXB Kim Đồng, 2006.